

HITZARMENA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2024. URTERAKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 29KO 10/2023 FORU ARAUAN AURREIKUSITEN DEN DIRULAGUNTZA NOMINATIBOA ARAUTZEN DUENA, UNICEF-COMITÉ ESPAÑOL FUNDAZIOAREN ALDE, 2024. URTEAN BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAN HAURREN ETA NERABEEN PARTE-HARTZEA SUSTATZEKO.

Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 10/2023, DE 29 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2024, A FAVOR DE FUNDACIÓN UNICEF-COMITÉ ESPAÑOL, PARA FOMENTAR LA PARTICIPACIÓN DE LA INFANCIA Y LA ADOLESCENCIA EN EL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA DURANTE EL AÑO 2024.

En Bilbao en la fecha de la firma electrónica

BILDU DIRA

Alde batetik, Ager IZAGIRRE LOROÑO jaun txit argia, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatua den heinean.

Bestetik, Jose Antonio MADARIAGA IBARRA jauna, UNICEF COMITÉ PAÍS VASCO Fundazioaren lehendakaria den heinean, eta eman zaizkion eskumenen arabera.

Alderdiek, elkarri onetsita, beren gaitasun eta legitimazioan oinarrituta,

ADIERAZTEN DUTE

REUNIDOS

De una parte, el Ilmo. Sr. D. Ager IZAGIRRE LOROÑO, en su calidad de diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

De otra parte, D. José Antonio MADARIAGA IBARRA en su calidad de presidente de UNICEF COMITÉ PAÍS VASCO y de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas.

Las partes, con la capacidad y legitimación que ostentan y que mutua y recíprocamente se reconocen,

EXPONEN

Lehenengoa.- UNICEF-Comité Español Fundazioak (hemendik aurrera UNICEF España) haurren eskubideen sustapenean lan egiten du, besteak beste, haurren garapen eta autonomia pertsonal egokiari laguntzen dion, haurren gaitasunak indartzen dituen eta eskubide osoko herritar gisa identifikatzen laguntzen duen elementu gisa.

UNICEF Españak parte-hartze prozesuak bultzatzen ditu, eragin politikoaren ikuspegia txertatuz; hau da, haur eta nerabeen proposamenak kontuan har daitezela eragiten dieten politika publikoetan.

Haurren eta nerabeen parte-hartzeak herritartasun aktiboa garatzen laguntzen du, haurrak eta nerabeak aldaketa-agente aktiboetan ahalduz dituzte, eta eragile horiek beren errealitatea eta beren herritarrena alda dezakete. Parte-hartzea funtsezko zutabea da, egitura iraunkorrak sustatuz, non haurrek eta nerabeek iritzia eman eta beren ahotsa adierazi ahal izango duten hurbileneko ingurunean, tokiko eremuan, hain zuzen ere.

UNICEF Españaren ustez, funtsezkoa da parte-hartzean hezteak: parte hartuz, pixkanaka, beharrezkoak diren erantzukizunak eskuratzen dira, bizitza sozialean, kulturean, laborean eta politikoa aktiboki laguntzeko. Pertsonen parte-hartzean hezteak, txiki-txikitatik, laguntzen du hazten eta garatzen, inguruan duten mundua hobetzearen alde taldean lan egiteko irizpidea, erantzukizuna eta borondatea duten pertsona gisa.

Bigarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiak, Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako sailaren bitartez, parte-hartzea bultzatzen du, gizarte zibilak sektore publikoaren zereginen inplikatzeko bide gisa, eskaintzen diren zerbitzu publikoak eta Bizkaiko Foru Aldundiak kudeatzen dituen politika publikoak eta ekintzak hobetzeko.

Primero.- Que la FUNDACIÓN UNICEF-Comité Español (en adelante UNICEF España) trabaja en la promoción de los derechos de la infancia, entre ellos, en la promoción de la participación como elemento que contribuye a un adecuado desarrollo y autonomía personal de las niñas y niños, potencia sus capacidades y favorece su identificación como ciudadanas y ciudadanos de pleno derecho.

UNICEF España impulsa los procesos de participación incorporando el enfoque de incidencia política; es decir, que se tengan en cuenta las propuestas de niñas, niños y adolescentes en las políticas públicas que les afectan.

La participación infantil y adolescente contribuye a desarrollar una ciudadanía activa, empodera a las niñas, niños y adolescentes como agentes activos de cambio que pueden modificar su realidad y la de sus co-ciudadanas y co-ciudadanos. La participación es un pilar clave, fomentando estructuras permanentes donde niñas, niños y adolescentes puedan opinar y expresar su voz por los asuntos que les conciernen en su entorno más inmediato, como es el ámbito local y el ámbito territorial.

UNICEF España considera que educar en participación es clave: participando se adquieren paulatinamente las responsabilidades necesarias para colaborar activamente en la vida social, cultural, laboral y política. Educar en participación a las personas, desde muy pequeñas ayuda a crecer y desarrollarse como personas con criterio, responsabilidad y voluntad de trabajar en equipo por la mejora del mundo que les rodea.

Segundo.- Que la Diputación Foral de Bizkaia, a través del departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales impulsa la participación como vía de implicación de la sociedad civil en el quehacer del sector público al objeto de mejorar los servicios públicos que se ofrecen y las políticas públicas y acciones que se gestionan desde la Diputación Foral de Bizkaia.

2020ko azaroaren 10ean, Bizkaiko Foru Aldundiak Herritarren eta Gizartearen Partaidetzarako 2020-2023 Foru Plana onartu zuen, bai eta plana egiteko gauzatutako parte-hartze prozesuaren memoria ere.

Herritarren eta Gizartearen Partaidetzarako 2020-2023 Foru Plan honek bultzada handiagoa eman dio Bizkaiko Foru Aldundiak partaidetzarekin duen konpromisoari. Planak 14 jarduera jasotzen zituen, pertsona guztiek parte har dezaten sustatzeko, parte hartzeko espazioak eta tresnak Lurralde Historikoko talde, kolektibo, eskualde eta udalerrietara hurbilduz. Betiere, parte-hartzea Bizkaiko garapen iraunkorrean aurrera egiteko irtenbide, adostasun eta lankidetzaren berriak ekarriko dituen tresna dinamizatzailea izan dadin. Helburu hori guztiz bat dator Nazio Batuen 2030 Agendan eta Garapen Jasangarriko 17 Helburuetan ezarritako helburuekin.

Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbesteko elementutzat jotzen du parte-hartzea, arrazoi askorengatik; besteak beste, honako hauek nabarmentzen ditu: gizarte zibilaren inplikazioa errazten du sektore publikoaren zereginean; gizarte-kohesioa bultzatzen du; tolerantzia, integrazioa, elkartasuna eta berdintasuna bezalako balioak defendatzen, praktikan jartzen eta indartzen ditu; eta ekintza politiko eta administratiboaren eraginkortasun eta legitimitate handiagoa bultzatzen du, Bizkaiko herritarren ezagutzek, irizpideek eta esperientziek adierazten duten aberastasun guztia txertatzen baitu. Partaidetza Bizkaiarentzat balio publikoa sortzen duen tresna da.

2023ko irailaren 28an onartutako 2023-2027 Bizkaia Denontzat Agintaldi-Planak barne hartzen ditu Aldundia indartsua, hurbila eta modernoa duen Bizkaia ardatzaren jardueren artean, Bizkaiko udalerrietan Haurren eta Nerabeen Partaidetza Organoak abian jartzeko laguntza, haur eta nerabeak ekintza publiko eta komunitarioan partaide egiteko eta partaidetzaren kultura handiagoa sortzeko

El 10 de noviembre de 2020 la Diputación Foral de Bizkaia aprobó el Plan Foral de Participación Ciudadana y Social 2020-2023, así como la memoria del proceso de participación llevado a cabo para su elaboración.

Este Plan Foral de Participación Ciudadana y Social 2020-2023 ha supuesto un impulso más al compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia con la participación. El Plan recogía 14 actuaciones orientadas a promover una participación que llegue a todas las personas, acercando los espacios e instrumentos de participación a los diferentes grupos, colectivos, comarcas y municipios del Territorio Histórico. Siempre con el objetivo final de que la participación sea un instrumento dinamizador que aporte nuevas soluciones, nuevos consensos y nuevas colaboraciones para avanzar en el desarrollo sostenible de Bizkaia. Un objetivo plenamente alineado con las metas establecidas en la Agenda 2030 de Naciones Unidas y sus 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible.

La Diputación Foral de Bizkaia entiende la participación como un elemento imprescindible por muchas razones, entre las que destacan que facilita la implicación de la sociedad civil en el quehacer del sector público; que impulsa la cohesión social; que defiende, pone en práctica y potencia valores como la tolerancia, la integración, la solidaridad y la igualdad; y que favorece una mayor eficacia y legitimidad de la acción política y administrativa, al incorporar toda la riqueza que representan los conocimientos, criterios y experiencias de la ciudadanía de Bizkaia. La participación es una herramienta que genera valor público para Bizkaia.

El Plan de Mandato 2023-2027 Bizkaia Denontzat, aprobado el 28 de septiembre de 2023, incluye entre las actuaciones del eje Bizkaia con una Diputación fuerte, cercana y moderna, el apoyo a la puesta en marcha de Órganos de Participación Infantil y adolescente en los municipios de Bizkaia, con el objetivo de hacer partícipes a las niñas, niños y adolescentes en la acción pública y comunitaria y de generar una mayor

helburuarekin.

Bizkaiko Foru Aldundiak 2020-2023 Herritarren eta Gizartearen Partaidetzako Foru Plana bukatuta, Herritarren eta Gizarte Partaidetzako Foru Plan berri bat prestatzen ari da, non eta haurren eta nerabeen parte-hartzea parte izango da

Testuinguru horretan, Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru sailak haurren eta nerabeen begirada txertatu nahi du jarduera publikoaren plangintzan, haien iritziak eta ikuspuntuak ezagutzeko eta baloratzeko, haien balio demokratikoak sendotzeko eta sendotzeko, eta haurren eta nerabeen gaitasunari eta eskubideei buruzko gizarte-sentsibilizazioa bultzatzeko

Nazio Batuen 1989ko azaroaren 20ko Haurren Eskubideen Konbentzioak (HEK) eskubide osoko subjektutzat aitortzen ditu 18 urtetik beherako pertsona guztiak. Lehen aldiz eta modu globalean onartzen da haurren erabateko herritartasuna. Herritartasun hori gauzatzeko, Konbentzioaren funtsezko lau printzipioetako bat haurren eta nerabeen parte-hartzea da.

Otsailaren 15eko 2/2024 Legeak, Euskal Autonomia Erkidegoko Haur eta Nerabeei buruzkoak, aldarrikatzen du haurrek eta nerabeek eskubidea dutela beren eskubideei buruzko informazioa argi eta garbi jasotzeko, eta eskubide indibidualak eta kolektiboak errespetatuak izateko, parte hartzeko eskubideari erreferentzia espezifiko eginez. Eskubide hori Legearen 28. eta 54. artikuluetan garatzen da nagusiki.

28. artikulua 1. atalean ezartzen du adingabeek parte hartzeko eskubidea dutela, eta, beraz, familiaren eta hurbileneko harreman-guneen bizitzan nahiz inguruko bizitza sozialean, kulturean, artistikoan, kirolean, aisialdian eta politikan bete-betean parte hartzeko aukera dutela.

cultura de la participación.

Finalizado el Plan Foral de Participación Ciudadana y Social 2020-2023 la Diputación Foral de Bizkaia, se encuentra en fase de elaboración de un nuevo Plan Foral de Participación Ciudadana y Social que articulará entre sus vertientes la promoción de la participación infantil y adolescente.

En este contexto, el departamento foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales pretende incorporar la mirada de la infancia y la adolescencia en la planificación de la actividad pública, para conocer y valorar sus opiniones y puntos de vista, para fortalecer y consolidar sus valores democráticos y para contribuir a la sensibilización social sobre la capacidad y los derechos de la infancia y adolescencia.

La Convención de Derechos del Niño de Naciones Unidas, de 20 de noviembre de 1989, (CDN) reconoce a todas las personas menores de 18 años como sujetos de pleno derecho. Por primera vez y de forma global se reconoce la plena ciudadanía de la infancia. Para ejercer esta ciudadanía la Convención declara como uno de sus cuatro principios fundamentales la Participación de la infancia y la adolescencia.

La Ley 2/2024, de 15 de febrero, de Infancia y Adolescencia de la Comunidad Autónoma de Euskadi, proclama el derecho de las niñas, niños y adolescentes a ser claramente informados de sus derechos; a ver respetados sus derechos individuales y colectivos, con referencia específica a su derecho a la participación, desarrollado en el artículo 28 y artículo 54 de la Ley principalmente.

El artículo 28 establece en su apartado 1 el derecho de las personas menores a la participación, entendiéndose por ello la posibilidad de participar plenamente tanto en la vida de la familia y de sus núcleos relacionales más cercanos como en la vida social, cultural, artística, deportiva, recreativa y política de su entorno

Era berean, artikuluko 2. atalari aipatzen du adingabeek eskubidea dutela gizartean eta beren eskubide eta betebeharreran eragiten duten politika publikoetan zuzenean eta aktiboki parte hartzeko, beren bizi-baldintza indibidualak eta kolektiboak, kide diren erkidegoa edo eragiten dien beste edozein gai eraikitzen eta hobetzen parte hartzeko aukera emango dieten partaidetza-bide espezifikoaren esparruan.

Bestalde, 54. artikuluko dioenez, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, bakoitzak bere eskumenen esparruan, eta adingabeen elkartzeko, biltzeko eta parte hartzeko eskubideak benetan gauzatzen laguntzeko, besteak beste, adingabeen parte-hartze eraginkorra sustatuko dute, haien garapen pertsonal, sozial eta demokratikorako elementu gisa, eta, aurreko helburua lortzeko, hedapen-kanpainak egingo dituzte, adingabeak, haien gurasoak, legezko ordezkariak, harreragileak eta zaintzaileak informatu, sensibilizatu eta kontzientziatzeko, bai eta gizarte osoa ere; horretarako, eskubide horiek sustatzeko ekintza espezifikoak antolatuko dituzte, edo haurren eta nerabeen eskubideei buruzko zabalkunde-ekintza orokorretan sartuko dituzte.

Haur eta nerabeei zuzendutako partaidetza-ekintzek ez dute garrantzi handirik gizartean, eta proiektu gutxiak esperientziak dira. Ez dute behar adinako presentzia eta ospea izatea lortzen. Aurrera egin behar da beren eskubideen praktikan eta erabileran, eta, zehazki, parte-hartzean.

Asimismo el apartado 2 del mismo artículo refiere el derecho de las personas menores a participar, directa y activamente, en la sociedad y en las políticas públicas que incidan en sus derechos y deberes, en el marco de cauces de participación específicos que les posibiliten tomar parte en la construcción y mejora de sus condiciones de vida individuales y colectivas, de la comunidad de la que forman parte o de cualquier otra cuestión que les afecte.

Por su parte el artículo 54 dice que las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus respectivas competencias, y con el fin de favorecer el ejercicio efectivo de los derechos de asociación, reunión y participación de las personas menores, promoverán, entre otras cosas, la participación efectiva de las personas menores, como elemento de su desarrollo personal, social y democrático y que, para alcanzar la finalidad anterior, desarrollarán campañas de divulgación orientadas a informar, sensibilizar y concienciar a las propias personas menores, a sus personas progenitoras, representantes legales y personas acogedoras y guardadoras, así como a la sociedad en su conjunto, articulando al efecto acciones específicas para la promoción de estos derechos o incluyéndolos en las acciones generales de divulgación sobre los derechos de la infancia y la adolescencia.

Las acciones de participación dirigidas al colectivo de niñas, niños y adolescentes tienen un reconocimiento social poco relevante y son experiencias con escasa proyección. No logran tener la suficiente presencia y notoriedad. Se debe avanzar en la práctica y en el ejercicio de sus derechos y en concreto en el de participación.

Alde horretatik, beharrezkoa da haurtzaroaren eta nerabezaroaren irudi positiboa ematea, haien pentsamendu kritikoa goraiatzeko. Gainera, egokia da haur eta nerabeek parte hartzeko espazioen sorrera sustatzea, bai eta neska-mutilek elkar ezagutzeko eta esperientziak partekatzeko euskarri desberdinen bidez (topaketak, komunikabideak, ekitaldiak...) truke-espazioak eskaintzea ere. Horrek guztiak aukera ematen du agintari eskudunentzat adostutako proposamenak bideratzeko eta Bizkaian eragina izateko. Erakundeek herritarren parte-hartzeaz hitz egiten dutenean, batzuetan ahaztu egiten dute "herritartasun" kontzeptuak ez dituela helduak bakarrik hartzen, baita haurrak eta nerabeak ere, eskubide osoko subjektu aktiboak baitira. Bizkaian parte-hartzea artikulatzeko esparru metodologiko orokorra hobetu behar da, eskubide hori nabarmenagoa izan dadin eta haren balioa nabarmendu dadin.

Beren iritziak adieraztera ohituta dauden eta iritzi horiek kontuan hartzen direla dakiten haur eta nerabeek erraztasun handiagoa dute tratu txarrak edo abusuak salatzeke orduan, eta, beraz, parte-hartzea autobabeserako tresna ere bada. Gainera, haurrek eta nerabeek iritzia emateko eta entzunak izateko eskubidea baliatzen dutenean, justiziaren zentzua hartzen dute eta jokabide demokratikoak ikasten dituzte.

Parte-hartzea sustatu nahi da, eskubideak ulertzeko, baliatzeko eta exijitzeko bitarteko gisa. Haur edo nerabe bakar bat ere ez da behartu behar prest edo prestatuta ez dauden erantzukizunak bere gain hartzera, ezta informaziorik ez duten edo ondorioak aurreikus ezin ditzaketen erabakiak hartzera ere.

Garrantzitsua da haurrek eta nerabeek pixkanaka konpromisoak hartzea, heldutasunaren arabera, eta horien artean gizarte demokratiko batean duten herritar-erantzukizuna egotea. Alde horretatik, haurren eta nerabeen iritziak ikusaraztea eta horiei lekua ematea da haurtzaroari eta nerabezaroari buruzko ikuspegiari uko egitea, bizitzako etapa bat delako, gaitasun gutxi dituen eta babesa besterik

En este sentido, resulta necesario proyectar una imagen positiva de la infancia y la adolescencia que ensalce su pensamiento crítico. Además es pertinente potenciar la creación de espacios de participación infantil y adolescente, así como facilitar espacios de intercambio a través de distintos soportes (encuentros, medios de comunicación, eventos...) donde chicas y chicos se conozcan y compartan experiencias. Todo ello, permite que se canalicen propuestas consensuadas a las autoridades competentes y hacer incidencia a nivel de Bizkaia. Cuando las instituciones hablan de participación ciudadana a veces se olvidan de que el concepto "ciudadanía" no engloba sólo a las personas adultas, sino también a la población infantil y adolescente, sujetos activos de pleno derecho. Es necesario mejorar el marco metodológico general de articulación de la participación en Bizkaia, con el fin de dar mayor notoriedad y poner en valor este derecho.

Las niñas, niños y adolescentes que están acostumbrados a manifestar sus opiniones y saben que éstas son tomadas en cuenta, tienen más facilidad a la hora de denunciar malos tratos o abusos, por lo que la participación se configura también como una herramienta de autoprotección. Además, cuando las niñas, niños y adolescentes ejercen su derecho a opinar y a ser escuchados, adquieren el sentido de la justicia y aprenden comportamientos democráticos.

Se pretende promover la participación como el medio para entender, ejercitar y exigir sus derechos. En ningún momento se debe obligar a ninguna niña, niño ni adolescente a asumir responsabilidades para las que no está preparada o preparado, ni a tomar decisiones sobre los que no tenga información o no pueda prever sus consecuencias.

Es importante propiciar que las niñas, niños y adolescentes asuman compromisos gradualmente, según su madurez, estando entre ellos el de su responsabilidad ciudadana en una sociedad democrática. En este sentido, visibilizar y dar espacio a las opiniones de las niñas, niños y adolescentes, tiene como objetivo renunciar a una visión de la infancia y la adolescencia como una etapa de la vida en que se

behar ez duena. Haurrak eta nerabeak pertsona gisa eta helduez bestelako gizarte-talde gisa beste ikuspegi bat besarkatzea esan nahi du, heldua izateko bidean egon gabe. Ahots propioa dutela eta ahots horrek bizi diren gizarteari eta munduari oro har lagun diezaiokeela jabetzea esan nahi du.

Haurrei eta nerabeei eragiten dieten gaiei dagokienez, parte-hartze eta entzute aktiborako espazioak sortzea oso baliagarriak eta interesgarriak diren espazioak sortzea da, herritar aktiboak sustatzeko, haien eskubideen garapenean eta bermean oinarrituta. Bere ideiak eta ekimenak funtsezkoak dira erronkaz betetako mundu batean aurrera egiteko, non belaunaldien arteko erantzunkidetasuna funtsezkoa den.

Hirugarrena.- Aurrekoa kontuan hartuta, UNICEF España eta Bizkaiko Foru Aldundiak badakite honako hauek egin behar direla:

- Haurren Eskubideen Konbentzioan Gizarte Zerbitzuei buruzko Konbentzioan jasotako haurren eta nerabearen eskubideen sustapenean eta garapenean aurrera egitea, bereziki, parte hartzeko eskubidean.
- Adingabeen parte-hartze eraginkorra sustatzea, haien garapen pertsonal, sozial eta demokratikoaren elementu gisa.
- Bizkaiko lurralde historikoan haurren eta nerabeen parte-hartzea sustatzeko ekintzak bultzatzea.
- Gizartea prestatu, zabaldu, informatu, sensibilizatu eta kontzientziatzeko ekintzak bultzatzea, adingabeek parte hartzeko duten eskubideari eta eskubide horren garrantziari buruz.

poseen pocas aptitudes y sólo se necesita protección. Significa abrazar una nueva visión de las niñas, niños y adolescentes como personas y como grupo social distinto de las personas adultas sin estar simplemente en vías de llegar a serlo. Significa tomar conciencia de que tienen una voz propia y que la misma puede contribuir a la sociedad en la que viven y al mundo en general.

Generar espacios de participación y escucha activa en relación a las cuestiones que afectan a la infancia y la adolescencia supone generar espacios de gran utilidad e interés para fomentar una ciudadanía activa en base al desarrollo y garantía de sus derechos. Sus ideas, sus iniciativas son esenciales para avanzar en un mundo lleno de retos en el que la corresponsabilidad intergeneracional es esencial.

Tercero.- Teniendo en cuenta lo anterior, UNICEF España y la Diputación Foral de Bizkaia son conscientes de la necesidad de:

- Avanzar en la promoción y desarrollo de los derechos recogidos en la Convención sobre los Derechos del niño, niña y adolescente, y en especial, el derecho a la participación.
- Promover la participación efectiva de las personas menores, como elemento de su desarrollo personal, social y democrático
- Impulsar acciones que fomenten la participación infantil y adolescente en el territorio histórico de Bizkaia.
- Impulsar acciones dirigidas a formar, divulgar, informar, sensibilizar y concienciar a la sociedad en su conjunto sobre el derecho a la participación de las personas menores, así como de su importancia.

- Lan horrekin 2030 Agenda lortzen laguntzea, Garapen Iraunkorreko Helburuen bidez.

- Contribuir con esta labor a la consecución de la Agenda 2030 a través de los Objetivos de Desarrollo Sostenible

Laugarrena.- Hitzarmen honen xede diren jarduerak Nazio Batuen Haurren Eskubideei buruzko 1989ko azaroaren 20ko Konbentzioan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Haur eta Nerabeei buruzko otsailaren 15eko 2/2024 Legean biltzen dira.

Cuarto.- Las actividades objeto del presente convenio se enmarcan en la Convención de Derechos del Niño de Naciones Unidas, de 20 de noviembre de 1989 y en la Ley 2/2024 de 15 de febrero, de Infancia y Adolescencia de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Era berean, Herritarren eta Gizartearen Partaidetzarako Foru Plan berriaren bidez ere antolatuko dira.

Asimismo tendrán también articulación a través del nuevo Plan Foral de Participación Ciudadana y Social.

Bosgarrena.- Azaldutako guztiak egiaztatzen du Bizkaiaarentzat onuragarria den laguntzaren interes publikoa eta soziala, eta justifikatzen du deialdi publikorik ez erabiltzea planteatzen diren helburuak lortzeko.

Quinto.- Todo lo expuesto acredita el interés público, y social de la ayuda que redundará en beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Seigarrena.- Dirulaguntza honen xedea ez da Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistatik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan jasotako sexuagatiko edo askotariko diskriminazioko faktoreengatiko diskriminazioa.

Sexto.- El objeto de esta subvención no constituye actividad que sea discriminatoria por razón de sexo o por aquellos factores de discriminación múltiple contemplados en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la igualdad de mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.

Zazpigarrena.- Dirulaguntza honen xedea ez da tratu-berdintasunerako eta diskriminaziorik ezerako uztailaren 12ko 15/2022 Lege integralaren IV. tituluan arau-hauste gisa kalifikatutako jarduerak egitea edo betetzea.

Séptimo.- El objeto de esta subvención no constituye actividad o cumplimiento de finalidad que atente, aliente o tolere prácticas calificadas como infracciones en el Título IV de la Ley 15/2022, de 12 de julio, integral para la igualdad de trato y no discriminación.

Horrela, bada, arestian azaldutakoarekin bat etorritik, alderdiek erabaki dute hitzarmen hau sinatzea, zeinak klausula hauek bete behar dituen

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Xedea eta egin beharreko jarduketak

Hitzarmen honen xedea da UNICEF España Fundazioari, dirulaguntza zuzen izenduna ematearekin lotutako baldintzak eta konpromisoak ezartzea, 2024. urtean haur eta nerabeek Bizkaiko Lurralde Historikoan parte har dezaten sustatu honako jarduera hauek egiteko laguntza gisa eta konpromiso finantzarioen nahiz materialen esparrua arautzea

UNICEF Españak honako jarduera hauek egingo ditu:

1. **Profesionalentzako prestakuntza**, lurraldeko haurren eta nerabeen parte-hartzearen errealitatearen indarguneei, ahuleziei, mehatxuei eta aukerei buruz, haur eta nerabeekiko partaidetza-prozesuen oinarri teoriko eta metodologikoei buruz eta prozesu horiek indartu ditzaketen tresna eta estrategiei buruz.

Gainera, beste 20-25 pertsonako talde batentzako prestakuntza espezializatua baloratuko da, hala nola haurren partaidetza-taldeen monitore-dinamizatzaile ikastaroa.

2. **Haur eta nerabeen topaketa**, analisi-, lan- eta ondorio-jardunaldi bat egiteko. Jardunaldi horiek sustapen-bideo batean eta informazio-piluletan bilduko dira.
3. **Informazio-materialak sortzea**, euskaraz eta gaztelaniaz.

Primera. – Objeto del convenio y actuaciones a realizar

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a UNICEF España, en concepto de ayuda para la realización de las siguientes actuaciones con el objetivo de fomentar la participación de la infancia y la adolescencia en el territorio histórico de Bizkaia durante el año 2024, así como regular el marco de compromisos, tanto financieros como materiales que cada parte asume.

UNICEF España llevará a cabo las siguientes actuaciones:

- 1º **Formación para profesionales** sobre las fortalezas, debilidades, amenazas y oportunidades de la realidad de la participación infantil y adolescente del territorio; sobre los fundamentos teóricos y metodológicos de procesos participativos con la infancia y la adolescencia y sobre las herramientas y estrategias que pueden fortalecer dichos procesos.

Además se valorará la formación especializada para un grupo de 20-25 personas más, como es el curso de monitor-dinamizador de grupos de participación infantil.

- 2º **Encuentro infancia y adolescencia** para realizar una jornada de análisis, trabajo y conclusiones, que serán recogidas en un vídeo promocional y en diferentes píldoras informativas.
- 3º **Generación de materiales audiovisuales** de carácter informativo en euskera y castellano.

4. Haur eta nerabeen parte-hartzea hainbat komunikabidetan **sustatzeko kanpaina abian jartzea**

4º **Puesta en marcha de campaña de promoción** de la participación infantil y adolescente en diferentes medios de comunicación.

Bigarrena.- Araudi erregulatzaila.

Dirulaguntza honi dagokionez, adierazi beharra dago eremu honen barruan dagoela: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20. artikuluko 2. idatz-zatiko a) letrak xedatutakoa. Horren arabera, "dirulaguntza hauek zuzenean eman ahal izango dira: a) Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita daudenak"; hori Bizkaiko Lurralde Historikoko 2024. urteko Aurrekontu Orokorrari buruzko abenduaren 29eko 10/2023 Foru Arauaren kontsignazio izendunen eranskinean ezarri da.

Halaber, Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak, Dirulaguntzen Araudia onesten duenak, hona hau ezartzen du 50. artikuluan: "Dirulaguntzen Foru Arauaren 20.2.a) artikuluan ezartzen denerako, Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak dira aurrekontuaren gastu-egoeran berariaz zehaztuta dituztenak dirulaguntzaren xedea, aurrekontuko zuzkidura eta onuraduna".

Era berean, aplikatu behar dira Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/87 Foru Arauaren 39. artikulua eta bat datozen gainerako xedapenak, baita dirulaguntzen araubidea onetsi zuen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 12. artikulua. Horren bidez, mugak ezarri zitzaizkien Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Administrazioako organoen dirulaguntzak emateko eskumenei, zenbatekoari dagokionez.

Segunda. – Normativa reguladora.

En referencia a esta subvención, cabe señalar, que la citada subvención se encuadra en el artículo 20 párrafo 2º letra a) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, en cuya virtud "podrán concederse de forma directa las siguientes subvenciones: a) Las previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia", incluyéndose la citada previsión en el Anexo de Consignaciones Nominativas de la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024.

Igualmente, según el artículo 50 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones "a los efectos del artículo 20.2. a) de la Norma Foral de Subvenciones, son subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, aquellas cuyo objeto, dotación y persona beneficiaria aparecen determinadas expresamente en el estado de gastos del Presupuesto".

Asimismo, resultan de aplicación el art. 39 y demás disposiciones concordantes de la Norma Foral 3/87, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, de 13 de febrero, y lo establecido en el artículo 12 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, donde se determinan los límites competenciales, por razón de la cuantía, de los órganos de la Administración Foral del Territorio Histórico de Bizkaia, para la concesión de subvenciones.

Hirugarrena. – Zenbatekoa eta aurrekontu-kreditua.

Dirulaguntza, guztira, berrogeita hamar mila (50.000) eurokoa da, hau da, baimendutako aurrekontu-kredituaren zenbateko osoa. Diru kopurua kreditu honi egotziko zaio: 0712 organikoa, 491119 programa, 45100 azpikontzeptua, 2020/0042 proiektua.

Laugarrena. – Onuraduna.

UNICEF -Comité Español Fundazioa da laguntza honen erakunde onuraduna.

Dirulaguntza honen entitate onuradunak Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan ezarritako baldintzak bete behar ditu, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2012. urterako aurrekontu orokorreari buruzko abenduaren 22ko 3/2011 Foru Arauak finkatu duen testuaren arabera.

Hain zuzen ere, aipatutako foru arauko 12.2.g) artikuluan ezarritakoaren ondorioetarako, kasu hauetan UNICEF España dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharretan egunean dagoela pentsatuko da: betearazpen-aldian ez badauka dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko zorrik dirulaguntza eman dion administrazioarekin, edo, premiamendu-bidea aplikatu ezin denean, ez badauka borondatezko epealdian ordaindu gabeko zorrik. UNICEF España dirulaguntzak itzultzearen ziozko betebeharren ordainketan egunean dela ulertuko da zorrak geroratuta edo zatituta daudenean edo itzultzeari buruzko ebazpena aurkaratu izanaren ondorioz zorra etetea erabakitzen denean.

Bosgarrena. - Onuradunaren betebeharrak.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan arabera, dirulaguntzaren onuradunak, hau da, UNICEF

Tercera. – Cuantía y crédito presupuestario.

La cuantía de la subvención asciende a la cantidad de 50.000 euros, que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. A dicho crédito del: orgánico 0712; programa 491119; subconcepto 45100 y proyecto 2020/0042 se imputará la cuantía otorgada.

Cuarta. – Persona beneficiaria.

La entidad beneficiaria de esta ayuda es la Fundación UNICEF-Comité Español.

Los requisitos que han de concurrir en la persona beneficiaria de la presente subvención son los establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, en la redacción dada por la Norma Foral 3/2011, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2012.

En especial y, a efectos de lo previsto en el artículo 12.2.g) de la precitada Norma Foral, se considerará que UNICEF España se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando no tenga deudas con la Administración concedente por reintegros de subvenciones en período ejecutivo o, en el caso de que no proceda la utilización de la vía de apremio, deudas no atendidas en período voluntario. Se considerará que UNICEF España se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando las deudas estén aplazadas, fraccionadas o se hubiera acordado su suspensión con ocasión de la impugnación de la correspondiente resolución de reintegro.

Quinta. - Obligaciones de la beneficiaria.

De acuerdo con el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, la entidad beneficiaria de la

Españak, lehen aipatu den artikuluan ezarritako betebeharrak guztiak bete beharko ditu, eta bereziki ondoko hauek:

- Dirulaguntza emateko oinarri hartu diren jarduerak egin behar ditu (lehenago zehaztu dira).
- Dirulaguntza emateko zio izan diren jarduerak egin direla frogatu behar du.
- Egiaztapen-jarduketak onartu behar ditu. Ildo horretan, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 30. artikularekin bat etorriz, emakida egin duen organoari dagokio dirulaguntza behar bezala justifikatu dela egiaztatzea, bai eta dirulaguntza hau emateko zio izan den jarduera egin dela egiaztatzea ere.

Aurrekoaz gain, entitate onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazioaren organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontrolako eginkizunak eratzikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikulua xedatzen duena betez.

- Bizkaiko Foru Aldundiari jakinarazi behar dizkio diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko eskuratzen dituen dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera eta baliabide guztiak.
- Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela frogatu behar du, dirulaguntza

subvención, esto es, UNICEF España estará sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el precitado artículo y, en particular, deberá:

- Realizar las actividades que fundamentan la concesión de la subvención, descritas anteriormente.
- Justificar la realización de las actividades que determinan la concesión de la subvención.
- Someterse a las actuaciones de comprobación. De este modo, de conformidad con el artículo 30 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral corresponde al órgano concedente la comprobación de la adecuada justificación de la subvención, así como de la realización de la actividad que determina la concesión de la presente subvención.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

- Comunicar a la Diputación Foral de Bizkaia la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas.
- Acreditar con anterioridad a dictarse la propuesta de resolución de concesión que se halla al corriente en el cumplimiento de sus

emateko ebazpen-proposamena eman aurretik. Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela frogatzeko UNICEF Españak Bizkaiko Foru Ogasunak eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrak egindako ziurtagiriak aurkeztu behar dizkio dirulaguntza eman duen organoari.

- Foru arau horretako 17. artikuluko 3. idatz-zatian ezarritako zabalkunde-neurriak aplikatu behar ditu, bai ea Gardentasunaren 1/2016 Foru Arauan publizitatea dela-eta ezarritakoak ere.

Besteak beste, honako neurri hauek hartu beharko ditu:

Hitzarmen honen xede den dirulaguntzari eutsiz, UNICEF Españak komunikazio publikorako erabiltzen dituen euskarri guztietan (argitalpenak, kartelak, memoriak, liburuxkak, Internet, etab.) Bizkaiko Foru Aldundiak parte hartzen duela idatziz jasota geldituko da.

Zehazki, UNICEF Españak jarduketan zabalkunderako karteletan, omenezko plaketan, inprimatutako materialetan eta bitarteko elektronikoetan edo ikus-entzunezko baliabideetan, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi instituzionala jarri beharko du, edo bestela aipamenak egin beharko ditu komunikabideetan, edo bestelako neurriak hartuko ditu, egokiak eta aurrekoak bezain eraginkorrak.

Bestalde, erakunde onuradunak hitzarmen honen esparruan egiten diren ekitaldi eta jardunaldiei buruzko informazio oro eman beharko du Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Sailak hala eskatzen badió, Bizkaiko Foru Aldundiaren beraren komunikabideek hedatzeko.

obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social. El cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social se acreditará mediante la presentación por UNICEF España ante el órgano concedente de la subvención de las certificaciones acreditativas, expedidas por la Hacienda Foral de Bizkaia y la Tesorería General de la Seguridad Social.

- Adoptar las medidas de difusión contenidas en el artículo 17 apartado 3º de la precitada Norma Foral, y las de publicidad contenidas en la Norma Foral 1/2016 de Transparencia.

Deberá adoptar, entre otras, las siguientes medidas:

En todos los soportes de comunicación pública que se utilicen por parte de UNICEF España en relación la subvención objeto del presente convenio (publicaciones, carteles, memorias, folletos, Internet, etc.) se hará constar la participación en el mismo de la Diputación Foral de Bizkaia.

Concretamente, UNICEF España deberá incluir la imagen institucional de la Diputación Foral de Bizkaia en los carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que publiquen las actuaciones o bien realizar menciones en los medios de comunicación u otras medidas que resulten adecuadas y de eficacia equivalente.

Por otra parte, la entidad beneficiaria facilitará, a petición del Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales., toda aquella información sobre actos y/o jornadas que se celebren en el marco del presente convenio al objeto de su divulgación en los medios de comunicación

- Kontabilitate-liburuak, erregistro izapidetuak eta gainerako agiri guztiak ikuskatuta eduki behar ditu aplikatu beharreko legeriak ezarritako baldintzetan, bai eta dirulaguntzak arautzen dituzten oinarrietan ezarritako kontabilitateko egoera-orri eta erregistro zehatz guztiak ere; hain zuzen, ekintzak behar bezala egiaztatu eta kontrolatu ahal izateko.
- Hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen 2019ko maiatzaren 28ko 63/2018 Foru Dekretuan xedaturiko betetzea.

Dirulaguntza hauen erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du, halaber, euskara erabiltzeko diruz lagundutako jardueren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

- Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako 4/2005 Legearen III. tituluari, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarriko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. eta 46. artikuluetan ezarritako betebeharrak betetzea.

Eta zehazki:

Entitateak bere gain hartzen du proiektuak garatzen ari diren bitartean sortzen dituzten euskarri idatzitan edo digitaletan inolako hizkera sexistarik ez erabiltzeko konpromisoa (idatzietan, irudietan, eta abarretan), eta sortzen den pertsonen buruzko edozein estatistiketan datuak sexuaren arabera bereizita jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko

de la propia Diputación Foral de Bizkaia.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos establecidos por la legislación aplicable, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos por las bases reguladoras de las subvenciones, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.
- Dar cumplimiento a lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019 de 28 de mayo por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

La entidad beneficiaria de las presentes subvenciones se compromete asimismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de las actividades subvencionadas.

- Cumplir las obligaciones establecidas en el Título III de la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres, y hombres y en el artículo 42, y 46 de la Norma Foral 4/2018 de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Y en concreto:

La entidad se compromete igualmente a asumir, en la ejecución de los proyectos subvencionados, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales

3. artikulua.

UNICEF Españaek emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzeko betebeharrak bere gain hartzen ditu, lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkartzean eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

Era berean, UNICEF Españaek emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezkeen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuei edo jardueri lotutako edo proiektuak edo jardueri egiteko sortutako materialetan.

- Orobat bete beharko dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan ezarritakoa.

Bosgarrena. - Beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera eta baliabide batzuekiko bateragarritasuna.

Dirulaguntza hau bateragarria izango da xede bererako emandako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edota baliabide batzuekin (estatuko administrazioarenak eta erakunde publiko edo pribatuarenak, Europar Batasunarenak zein nazioarteko

que deberán respetarse.

UNICEF España se obliga a promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Asimismo, UNICEF España velará por que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución de los proyectos o actividades.

- Así mismo, deberán cumplir lo establecido en Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016.

Sexta. – Compatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos.

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos

beste administrazio batzuenak), dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauetan ezarritakoa gorabehera. Aitzitik, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikulua araberak, emandako dirulaguntzen zenbatekoak ezin izango du inoiz gainditu dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua, ez bakarrik ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edota baliabide batzuekin batera.

Zazpigarrena. – Dirulaguntzen ordainketa eta berme-araudia.

Bizkaiko Foru Aldundiak UNICEF-Comité Español Fundazioari (IFZ G84451087) BERROGEITA HAMAR MILA EUROko (50.000 €) dirulaguntza ordaintzeko konpromisoa hartzen du. Zenbateko hori partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 491119 programa, 0712 organikoa, 2020/0042 proiektua. Xedea da hitzarmen honetan jasotako jarduerak finantzatzea, 2024an haurrek eta nerabeek Bizkaiko lurralde historikoan parte har dezaten sustatzeko.

Dirulaguntza ordainketa bakarrean ordainduko da, eta Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru saileko Planei Laguntzeko atalak izapidetuko du Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean. Horretarako ez da beharrezkoa izango entitate onuradunaren inolako bermerik, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik.

Ordainketa hitzarmena sinatu ondoren egingo da, hau da, dirulaguntzen zenbateko osoa justifikazioaren aurretik emango da.

Edozelan ere, foru-dirulaguntza hauen obligazioa onartu eta ordainketa onartu aurretik, egiaztatuko da UNICEF España egunean dituela zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta ez dela inoren zordun dirua itzultzeko ebazpen baten

internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, conforme al artículo 18.3 Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Séptima. – Pago de la subvención y régimen de garantías.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a abonar la cantidad de CINCUENTA MIL EUROS (50.000 €) a la entidad Fundación UNICEF- Comité Español (NIF G84451087), con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 491119, orgánico 0712, proyecto 2020/0042, con objeto de financiar las actuaciones recogidas en este convenio con el objeto de fomentar la participación de la infancia y la adolescencia en el territorio histórico de Bizkaia durante el año 2024.

La subvención será tramitada para su abono en un único pago, por parte de la Sección de Asistencia a Planes del Departamento Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

El abono se realizará una vez firmado el convenio, esto es, se entregará el importe total de la subvención con carácter previo a la justificación.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de estas subvenciones forales se comprobará que UNICEF España se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es

ondorioz.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du entitate onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

Egiatzapena egin eta ikusten bada entitate horrek ez duela betetzen goian ezarritakoa, hamar (10) eguneko epean egoera hori konpon dezala eskatuko zaio, eta halaber jakinaraziko zaio ezen, hala egiten ez badu, foru-dirulaguntzak jasotzeko eskubidea galduko duela, Administrazioak horren gaineko ebazpena eman ondoren.

Zortzigarrena. - Jarduerak gauzatzeko epea.

Dirulaguntza hau 2024an egingo diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da.

Egindako gastutzat joko da justifikazio-epea amaitu aurretik ordaindutakoa.

Bederatzigarrena.- Dirulaguntza justifikatzea, betekizunak ez betetzea eta dirua itzultzea.

Dirulaguntza justifikatzea:

Foru Aldundiak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsi zuen Diru-laguntzen Araudiko 57. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik, onuradunak proiektua justifikatzeko jarraian azalduko den informazioa biltzen duen kontua aurkeztu beharko du 2025eko martxoaren 31 baino lehen:

deudora por resolución de procedencia de reintegro.

La firma de este convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido anteriormente, esta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a las subvenciones forales, previa la correspondiente resolución administrativa.

Octava. - Plazo de ejecución.

La presente subvención se destinará a financiar las actividades a llevar a efecto durante el año 2024.

Se considerará gasto realizado a aquel efectivamente pagado con anterioridad a la finalización del periodo de justificación.

Novena – Justificación de la subvención, incumplimiento y reintegro.

Justificación de la subvención:

Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 57 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, con anterioridad al 31 de marzo de 2025 de una cuenta justificativa que deberá contener la información que se indica a continuación:

1.- Diruz lagundutako jarduera bete direla frogatzen duen jarduketa-memoria; egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak zehaztu behar dira.

2.- Eginiko jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako alderdi hauek jasotzen dituena:

a) Eginiko jardueren egotzitako gastu eta sarreraren egoera-orria. Gastu eta sarreraren egoera-orriak I. ERANSKINA egitura izan beharko du.

b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektu bakoitzeko gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dituena; 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d) inprimaketako egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den egunean ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreraren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreraren zerrenda sailkatu bat egingo da (dirulaguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituena; 3.a) eta 3.b) inprimaketako egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

d) Entitate eskatzailean behar bezalako ahalmena duen pertsona batek sinatutako zinpeko aitortpena, honako hau egiaztatzen duena: diruz lagundutako proiektuei egotzi ahal zaizkien sarrera bakarrik c) letran berariaz adierazitakoak dira.

e) Adieraziko da zein irizpide erabili diren b) letran adierazten diren kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.

f) Onuradunak egiaztagiria aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin dizkieten eskaintzak justifikatzeko, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuen berezko araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3

1.- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las actividades de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades desarrolladas que contendrá:

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del ANEXO I..

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos de cada proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura de los formularios 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d). Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura de los formularios 3.a) y 3.b).

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables a los proyectos subvencionados al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.

e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.

f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la normativa propia de los Contratos del Sector Público para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005

artikulu), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago halakorik egin dezakeen erakunde nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukeraketa txosten bat justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez denean.

g) Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren bakoitzaren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

Betekizunak ez betetzea eta dirua itzultzea:

Jasotako dirulaguntzak eta dagozkien berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharren bat betetzen ez bada edo Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Dirulaguntzen Erregelamenduan aurreikusitako kausaren bat gertatzen bada. Besteak beste:

a) Dirulaguntza lortzeko, bete beharreko baldintzak faltsutu edo laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatzeko direnean.

b) Xedea, jarduerak, proiektuak edo dirulaguntza emateko funtsa den jokaera oso-osorik edo zati batean betetzen ez denean.

c) Justifikazioaren betebeharra ez betetzea.

d) Dirulaguntza nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiaren Planei Laguntzeko Atalak eskaera egin ondoren.

e) Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten

de Subvenciones), salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de cada actividad subvencionada.

Incumplimiento y reintegro

Procederá el reintegro de las subvenciones recibidas y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumpla alguna de las obligaciones establecidas en este convenio o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de las actividades, de los proyectos o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) La justificación insuficiente o deficiente conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte de la Sección de Asistencia a Planes de la Diputación Foral de Bizkaia.

e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de

bazaio edo eragozpenak jartzen badira.

f) Hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak betetzen ez badira.

Orobat, Dirulaguntzen Araudia onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 29. artikuluan ezarritakoa ere bete behar da; hona zer dioen: "Hainbat erakunde publikotatik jasotako dirulaguntzak bateraezinak badira eta dirulaguntza horiek beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuei batuz (eskatzen den finantzaketa propioa ere kontuan hartuko da) gehiegizko finantzaketa lortzen bada proiektuaren edo jardueraren kostuarekiko, onuradunak itzuli egin beharko du soberakin hori, berandutze-interesekin batera, eta itzulketaren justifikazioari ordainketa-gutunak erantsi behar dizkio Soberakina erakunde emailei itzuliko zaie, bakoitzak eman duen dirulaguntzaren proportzioan. Halere, Foru Administrazioa bada gehiegizko finantzaketaz ohartzen dena, gehiegizko finantzaketa osorik itzultzeko eskatu ahal izango du, berak emandako dirulaguntzaren mugarekin betiere".

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra ezarri duen 5/2005 Foru Arauan tipifikatutako egiteak eta ez-egiteak dirulaguntzen arloko arau-hauste administratiboak dira eta zehapena ezarriko zaie, are zabarkeria hutsagatik gertatzen direnean ere.

Hamargarrena. – Dirulaguntza jaso dezaketen gastuak eta azpikontrataziorako baldintzak.

Dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak badira eta epe barruan egiten badira.

Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuratze-kostua ezin du izan inolaz ere merkatuko balioa baino gehiago; gastu horiei honako xedapen hauek aplikatuko zaizkie: Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko

control establecidas.

f) Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

Asimismo, resulta de aplicación la previsión establecida en el artículo 29 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, a cuyo tenor "Cuando las subvenciones percibidas de distintas entidades públicas fueran compatibles entre sí y produjeran en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, un exceso de financiación respecto del coste del proyecto o actividad, la persona beneficiaria deberá reintegrar el exceso junto con los intereses de demora, uniendo las cartas de pago a la correspondiente justificación. El reintegro del exceso se hará a favor de las entidades concedentes en proporción a las subvenciones concedidas por cada una de ellas. No obstante, cuando sea la Administración Foral la que advierta el exceso de financiación, podrá exigir el reintegro por el importe total del exceso, hasta el límite de la subvención otorgada por ella".

Constituyen infracciones administrativas en materia de subvenciones las acciones y omisiones tipificadas en la Norma Foral 5/2005 por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y serán sancionables incluso a título de simple negligencia

Décima. – Gastos subvencionables y condiciones de subcontratación.

Se considerarán gastos subvencionables, aquellos que de forma indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en plazo.

En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado, resultándoles de aplicación lo determinado en el artículo 29 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general

orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 29. artikuluan ezartzen dena (Bizkaiko Lurralde Historikoko 2012. urterako aurrekontu orokorreari buruzko abenduaren 22ko 3/2011 Foru Arauak finkatu duen testuaren arabera); Dirulaguntzen Araudia onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 68. artikulua.

Egindako gastutzat joko da justifikazio-epea amaitu aurretik ordaindutakoa. Era berean, auditore batek kontabilitateko egoera-orriak berrikustearen ondorioz sortutako kostuak dirulaguntza jaso dezakeela joko da, osorik.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean finkatutako zenbatekoak baino gehiagokoa bada, kontratu txikian, pertsona onuradunak hiru hornitzaileen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan eman beharko dira, edo, hala badagokio, dirulaguntza eskatzean; horien artean aukeratzeko, eraginkortasuna eta irizpide ekonomikoa kontuan hartuko dira. Eskaintzarik abantailatsuen hautatzen ez bada, hautapena berariaz arrazoituko da memoria batean.

Ondoko gastuak ez dira, inola ere, diruz lagungarriak izango: a) Banku-kontuetako interes zordunak. b) Interesak, errekariguak eta zehapen administratibo eta penalak. c) Prozedura judizialetakoa gastuak.

Diruz lagundutako jardueren azpikontratazioari Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko

de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, en la redacción dada por la Norma Foral 3/2011, de 22 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2012 y el artículo 68 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones.

Se considerará gasto realizado a aquel efectivamente pagado con anterioridad a la finalización del periodo de justificación. Del mismo modo, el gasto derivado de la revisión de los estados contables por la persona auditora tendrá la condición de gasto subvencionable en su totalidad.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, para el contrato menor, la persona beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

En ningún caso serán gastos subvencionables: a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias. b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales. c) Los gastos de procedimientos judiciales.

Resultará aplicable a la subcontratación de las actividades subvencionadas los requisitos y prohibiciones establecidos en el artículo 27 de la

5/2005 Foru Arauaren 27. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 53. artikuluan ezarritako baldintzak eta debekuak aplikatuko zaizkio.

5/2005 Foru Arauko 27. artikulua xedatu legez, entitate onuradunak hitzarmen honen xede diren lan guztiak azpikontratatu ahal izango ditu.

Hamaikagarrena.- Itzulketa foru-dirulaguntzen onuradunak eskatuta.

Dirulaguntzen Erregelamendua onesten duen 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik (dekretu horrek 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo entitate onuradunak dirulaguntzak Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutze-interesaren zenbatekoa kalkulatu du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik.

Onuradunak berak eskatuta foru-dirulaguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Planei Laguntzeko Atalak izapidetuko du, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Dirulaguntzaren onuradunak finantza-erakunde batean edo telebanka-sistemaren bidez egin dezake ordainketa. Ordaindu eta gero, diru-sarreraren frogagiria bidali beharko dio dirulaguntzaren kudeaketaz arduratzen den Planei Laguntzeko Atalari.

Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y 53 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria podrá subcontratar la totalidad de los trabajos objeto del presente convenio.

Undécima. - Devolución a instancia de la persona beneficiaria de subvenciones forales.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de las subvenciones concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de las subvenciones, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de la subvención foral a instancia de la beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada por la Sección de Asistencia a Planes. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse justificante del respectivo ingreso a la Sección de Asistencia a Planes.

Hamabigarrena.- Zehapen-araubidea.

Baldin eta onuradunak Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat egiten badu, onuradunari zehapen-espedita ireki ahal izango zaio, foru-arau horretako 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espedita hori arau hauetan xedatutakoaren arabera izapidetuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea eta martxoaren 16ko 1/2023 Legea, Euskal Administrazio Publikoen zehatzeko ahalari buruzkoa.

Arau-haustek diru-zehapenak ezarri zigor tuko dira. Zehapen horiek honako hauek izan ahal izango dira:

- a) Isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa
- b) Isun proportzionala: behar ez bezala lortu edo aplikatu, edo justifikatu gabe utzi den kopuruaren bestekoa izango da gutxienez, eta kopuru hori hiru halako gehienez.

Era berean, honako zehapen hauek ezartzeko erabakia hartu ahal izango da:

- a) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak jaso ahal izateko aukera galtzea.
- b) Bost urtez, gehienez, entitate laguntzaile gisa aritzeko aukera galtzea
- c) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko entitateekin kontratuak egiteko debekua.

Duodécima. – Régimen sancionador.

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas Vascas.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- a) En multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros.
- b) Multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada

Asimismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- a) Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- c) Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

Zehapena ezarri ala ez, bidegabe lortutako dirulaguntzaren zenbatekoa itzuli beharko du onuradunak.

Hamahirugarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan aurrekusi gabeko alderdi guztietarako, honako arau hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onetsi zen Dirulaguntzen Erregelamendua, eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea, baita bere izaeragatik aplikagarri gerta suerta daitekeen beste edozein xedapen arauemaile ere.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen diren publikotasun aktiboaren arloko arauak aplikatu beharko dira, hala badagokio.

Hamalagarrena.- Datu pertsonalen tratamendua.

Datu pertsonalak babesteko araubide *aplikagarria* honako hau da: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen (aurrerantzean, **DBEO**), eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa (aurrerantzean, **DPBEDBLO**).

Egin beharreko datu pertsonalen tratamenduaren deskribapen orokorra:

Bi alderdiek honako rol eta erantzukizun hauek hartzen dituzte beren gain Hitzarmen honen arabera, eta, horretarako, DBEO eta DPBEDBLO ezarritako

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Decimotercera. – Régimen jurídico.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Asimismo, serán de aplicación, en su caso, las normas de publicidad activa recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

Decimocuarta. – Tratamiento de datos personales.

El régimen de protección de datos personales *aplicable* es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "**RGPD**"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "**LOPDGDD**").

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la

xedapenak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

UNICEF: 45100, 491119, 0712 aurrekontu-partidatik (2020/0042 proiektua) eratorritako dirulaguntza kudeatzeko erabili behar diren datu pertsonalen Tratamenduaren Arduraduntzat hartuko da.

Gobernamendu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen zuzendaritza nagusia (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Foru Saila): Tratamenduaren Arduraduntzat hartuko da UNICEFeko arduradunen/ordezkarien harremanetarako datuak tratatzeko, beharrezkoa baita hitzarmen hau idazteko eta, horren ondoren, datu horiek behar bezala zaintzeko. Bizkaiko Foru Aldundiak DPBEBLOren 19.3 artikulua ematen dion legitimazioan oinarrituta egingo du tratamendu hori

Hitzarmen honek ez du DBEOren 26. artikuluan jasotako erantzunkidetasun-harremanik eratzen alderdien artean, alderdiek ez baitituzte elkarrekin zehazten hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduen helburuak eta bitartekoak.

Hitzarmen honek ere ez du eratzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta eragileen zerrenda bat, DBEOren 28. artikulua arabera, alderdietako batek ere ez baitu datu pertsonalik tratatzen bestearen kontura.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

LOPDGDD que le sean de aplicación.

UNICEF: tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 45100, 491119, 0712, proyecto 2020/0042.

La dirección general de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales (Departamento Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales): tendrá la consideración de Responsable de Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de UNICEF necesario para la redacción del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La Diputación Foral de Bizkaia realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I "Compromisos de las partes" del presente convenio.



Hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute, eta hori frogatzeko, adierazitako tokian eta egunean sinatu dituzte.

Tras la lectura del presente convenio las partes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman, en el lugar y fecha indicados.

Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia

Fundación UNICEF Comité Español

Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Foru diputatua / Diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales

UNICEF Comité País Vasco-ko Lehendakaria / Presidente de UNICEF Comité País Vasco

Ager IZAGIRRE LOROÑO

José Antonio MADARIAGA IBARRA

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN
INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK
HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK ANEXO I:
COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE
LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE
DATOS PERSONALES

1. Gobernamendu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen zuzendaritza nagusiari dagokio, dagokion eremuan, tratamenduaren arduraduna den aldetik:

Hitzarmen honi "Datu pertsonalen tratamendua" eranskina gehitzea, Gobernamendu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen Zuzendaritza Nagusiak babestu beharreko datu pertsonalak zehazten eta xehatzen dituen ad hoc jarraibideekin, tratamenduaren arduraduntzat hartuta, baita egin beharreko datuen tratamendua, helburua eta ezarri beharreko gainerako neurriak ere.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari dagokio, bere jarduera-eremuan:

- a) Datu pertsonalak tratatzeko zehazten dituen jarduerak baimentzea.
- b) Datuak babesteari buruzko araudia betetzen dela aldez aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea.
- c) Araudiaren arabera dagozkion tratamendu-eragiketek datu pertsonalen babesean duten eraginaren ikuskapenak, auditoretzak eta ebaluazioak egitea.
- d) Hala badagokio, dagozkion aurretiazko kontsultak egitea.
- e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako segurtasun-irizpideen eta edukiaren arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna bermatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasuneko neurri teknikoak eta antolakuntzakoak hartzea. Zehazki, bat datoz informazio-sistemen kategorizazioarekin eta

1. Corresponde a la dirección general de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales, en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.
- e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la

segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Segurtasun Eskema Nazionalaren 311/2022 Errege Dekretuaren 2. eranskinaren arabera

categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad.

- f) Erabateko konfidentziasunari eustea hitzarmena betearazteko eskuratzen dituen datu pertsonalei buruz, bai eta haien tratamendutik ateratzen direnei buruz ere, edozein euskarritan lortu direla ere. Betebehar hori tratamenduaren arduradun bakoitzaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori aplikatuko zaio, eta arduradun horien betebeharra izango da, halaber, beren mendekotasun organiko edo funtzionalaren pean dauden pertsonen informazioa ematea, sekretu-betebeharrari buruz eta betebehar horri eusteari buruz, jarduera amaitu ondoren edo jarduera utzi ondoren ere.
- g) Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen datu pertsonalen babesaren arloan behar den prestakuntza dutela bermatzea.
- h) DBEOren 33. artikulua arabera, beren erantzukizun-eremuan eta, beharrezkoa izanez gero, kontrol-agintaritza eskudunari jakinaraziko diote, berehala, 72 orduko epean beranduenez, beren ardurapeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketa, halakoren berri izanez gero, informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman izandako edozein akats edo gorabehera dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzitsua den informazio guztiarekin batera, baldin eta akats edo gorabehera horiek datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jarri badute edo jar badezakete, bai eta konfidentziasunaren edozein urraketa ere,
- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido. Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
- g) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
- h) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la

dagokion negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak hirugarren pertsonari jakinaraztearen ondorioz. Arretaz jakinaraziko dute horri buruzko informazio zehatza, baita konfidentziasuna zein interesdunek galdu zuten ere.

- i) Indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera, pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideren bat erabiltzen duen kasu bakoitzean arreta jartzea (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurka egitea, tratamendua mugatzea eta erabaki indibidualizatu automatizatuen xede ez izatea, edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuk).
- j) Segurtasun-neurrien arloan ditzuten betebeharrak betetzea, segurtasun-arrakalak (lortutakoak eta saiaturakoak) agintari eskudunei edo pertsona interesdunei jakinaraztea eta/edo jakinaraztea, eta, hala badagokio, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.
- k) Egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eramatea idatziz, baita formatu elektronikoa ere, DBEOren 30.2 artikuluaen arabera, eta erregistro horretan, gutxienez, artikulua horretan aipatzen diren inguruabarrak jasoko dira. Alde horretatik, erregistro horrek informazio hau jasoko du:
 - 1. Hitzarmena egin duen pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak
 - 2. Egindako tratamenduen kategoriak.

puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

- i) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).
- j) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.
- k) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:
 - 1. Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
 - 2. Categorías de tratamientos efectuados.

3. Segurtasun-neurri teknikoen eta antolakuntzakoen deskribapena, aplikatu behar badira, honako hauei dagokienez:
- o Datu pertsonalen seudonimizazioa eta zifratzea.
 - o Tratamendu-sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
 - o Gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar leheneratzeko gaitasuna.
 - o Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldian-aldian egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesua.
- l) Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direla egiaztatzen duten ebidentziak izatea.
- m) Informatzeko betebeharra: tratamenduaren arduradun biek, datuak biltzeko unean, egin beharreko datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute
- n) Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat egitea, eta bermatzea pertsona horiek konpromisoa hartzen dutela, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko, behar bezala jakinarazi behar baitiete.
3. Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
- o Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - o La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - o La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - o El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- l) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- m) Deber de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- n) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

- o) Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea), ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.
- p) Hala badagokio, tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia betetzeko arduraduna (k), alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.
- q) Klausula hau, bertan ezarritako betebeharrak eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskina" dira Hitzarmen honen inguruan egituratzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotako betebeharrak eta prestazioak ezin izango dira hitzarmen honetan aurreikusitakoaz bestelako modu batean edo osagarri gisa ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen epe berdinetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen ari diren pertsona guztientzat.
- r) Hitzarmena formalizatu ondoren eta hura gauzatzen den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, Bizkaiko Foru Aldundiak adieraziko du zer aldaketa aldatu edo egokitu nahi dituen. UNICEF España ados badago eskatutakoarekin, "Datu pertsonalen tratamendua" eranskin eguneratu bat emango da, bertan tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasotzeko.
- o) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.
- j) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.
- q) La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- r) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la Diputación Foral de Bizkaia señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que UNICEF España esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

II. ERANSKINA: "BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2024rako AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 29KO 10/2023 FORU ARAUAN AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA EMATEKO HITZARMENARI DAGOKIONEZ, GOBERNAMENDU ONAREN, HERRITARRENGANAKO LAGUNTZAREN ETA ZERBITZU DIGITALEN ZUZENDARITZA NAGUSIAK EGITEN DUEN DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA, UNICEF COMITÉ ESPAÑOL BATZORDEAREN ALDE, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAN HAURREN ETA NERABEEN 2024KO PARTE-HARTZEA SUSTATZEKO".

ANEXO II: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES QUE REALIZA LA DIRECCIÓN GENERAL DE BUEN GOBIERNO, ATENCIÓN CIUDADANA Y SERVICIOS DIGITALES RESPECTO AL CONVENIO POR EL QUE SE CONCEDE SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 10/2023, DE 29 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2024, A FAVOR DE UNICEF COMITÉ ESPAÑOL, PARA FOMENTAR LA PARTICIPACIÓN DE LA INFANCIA Y LA ADOLESCENCIA EN EL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA DURANTE EL AÑO 2024".

“Datu pertsonalen tratamendua”

“Tratamiento de datos personales”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA <small>2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO</small> INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS <small>REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018</small>	
<p>Bizkaiko Foru Aldundiaren eremu organiko edo funtzionaleko langileek, hitzarmenaren xede diren zerbitzuak emateko, datu pertsonalak trata ditzakete. Atxikitako langile horiek bakarrik tratatuko dituzte datu pertsonalak, hitzartutako irismena gauzatzeko helburu bakarrarekin.</p>	<p>El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Diputación Foral de Bizkaia, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.</p>
<p>Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak</p>	<p>Responsable del tratamiento y contacto</p>
<p>Gobernamendu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen Zuzendaritza Nagusia (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Foru Saila).</p> <p>Kale Nagusia, 2, 6a- 48001 Bilbo.</p>	<p>Dirección General de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales (Departamento Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales)</p> <p>Gran Vía, 2, 6º - 48001 Bilbao</p>
<p>Datuen babesaren arloko ordezkaria</p>	<p>Persona delegada de Protección de Datos</p>
<p>Informazio Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalaren Burua Kale Nagusia, 2, 6.a - 48001 Bilbo</p>	<p>Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía 2, 6º - 48001 Bilbao</p>

Interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
<p>Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake datuak eskuratzeko, zuzentzeko, aurka egiteko, ezabatzeko eta tratamendua mugatzeko eskubideak, eta ez du banakako erabaki automatizatuen xede izan behar, <u>Informazioaren Segurtasunaren eta Datuen Babesaren Atalera zuzendutako</u> idazki baten bidez, honako helbide honetan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrei arreta emateko eskualde-bulegoak • 39/2015 Legean aurreikusitako tokiak <p>Horrez gainera, interesdunak eskubidea du kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).</p>	<p>La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la <u>Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus. • Oficinas de Atención presencial de la DFB: https://web.bizkaia.eus/es/puntos-de-registro • Resto de lugares previstos en la Ley 39/2015. <p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>

Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
<p>Hona hemen hitzarmenetik eratortzen den datu-tratamendua:</p> <ul style="list-style-type: none">o Hitzarmena idazteko eta, ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuak zaintzeko erabiltzea. 2024rako Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendunaren ondorioz sortu da, UNICEF- Comité Español Fundazioari, Bizkaiko Lurralde Historikoan haurren eta nerabeen parte-hartzea 2024an sustatzeko finantzaketari begira.	<p>El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:</p> <ul style="list-style-type: none">o La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de los representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024 a favor de la Fundación UNICEF Comité Español, para la financiación del fomento de la participación de la infancia y la adolescencia en el Territorio Histórico de Bizkaia durante el año 2024
<p>Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:</p> <ul style="list-style-type: none">o Gobernamendu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen Zuzendaritza Nagusia (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Foru Saila), hitzarmenaren zati gisa eta tratamenduaren arduradun gisao UNICEF Comité País Vasco, hitzarmenaren parte eta tratamenduaren arduradun gisa.	<p>Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:</p> <ul style="list-style-type: none">o La Dirección General de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales (Departamento Foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales) en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.o UNICEF Comité País Vasco en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak	Actividades del tratamiento de datos		
Datu pertsonalen tratamenduaren barruan, jarduera hauek egingo dira:	El tratamiento de los datos personales comprenderá:		
Datuak atzematea	X	Captura de datos	X
Datuak grabatzea	X	Grabación de datos	X
Datuak egituratzea		Estructuración de datos	
Datuak aldatzea		Modificación de datos	
Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X
Datuak biltegitratzea	X	Almacenamiento de datos	X
Datuak erauzte (berreskuratzea)		Extracción de datos (recuperación)	
Datuak kontsultatzea	X	Consulta de datos	X
Datuak lagatzea/zabaltzea		Cesión / difusión de datos	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)		Interconexión (cruce) de datos	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)		Cotejo (comprobación) de datos	
Datuak suntsitzea	X	Destrucción de datos	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan		Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	
Datuen aldi baterako kopiak		Copias temporales de datos	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Beste batzuk (zehaztu)	X	Otros (especificar)	X

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
<ol style="list-style-type: none"> 1. DPBEBLOaren 19.3 artikulua. 2. 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako Dirulaguntzen Araubide Juridiko Orokorrari buruzkoa. 3. 10/2023 Foru Araua, abenduaren 29koa, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024rako Aurrekontu Orokorreari buruzkoa 4. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024rako Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna emateko administrazio-hitzarmena, UNICEF Comité País Vasco-ren alde, Bizkaiko Lurralde Historikoan haurren eta nerabeen 2024ko parte-hartzearen sustapena finantzatzeko. 5. 2/2024 Legea, otsailaren 15koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Haur eta Nerabeei buruzkoa 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Art 19.3 LOPDGDD. 2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral. 3. Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024 4. Convenio administrativo por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024 a favor de UNICEF Comité País Vasco, para la financiación del fomento de la participación de la infancia y la adolescencia en el Territorio Histórico de Bizkaia durante el año 2024 5. La Ley 2/2024, de 15 de febrero, de Infancia y Adolescencia de la Comunidad Autónoma de Euskadi

Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales																																																																																
Adierazi zer datu pertsonal mota tratatuko diren:	Indicar, qué tipo de datos personales se van a tratar:																																																																																
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">IDENTIFIKAZIO-DATUAK:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>NAN/IFK / Identifikazio-agiri ofiziala</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Izen-abizenak</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Posta helbidea</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Telefona</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Sinadura</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Nazionalitatea</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Jaiotza-data</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Jaioterria</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Adina</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Egoera zibila</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Posta elektronikoa</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Sexua</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Gizarte Segurantzaren zenbakia</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Irudia (argazkiak edo bideoak)</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Soinuak (audio-grabazioak)</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Seme-alaben kopurua</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, neurria, besteak beste).</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Beste batzuk (zehaztu) Ibilgailuen datuak</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		NAN/IFK / Identifikazio-agiri ofiziala	X	Izen-abizenak	X	Posta helbidea	X	Telefona	X	Sinadura	X	Nazionalitatea		Jaiotza-data		Jaioterria		Adina	X	Egoera zibila		Posta elektronikoa	X	Sexua	X	Gizarte Segurantzaren zenbakia		Irudia (argazkiak edo bideoak)	X	Soinuak (audio-grabazioak)	X	Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)		Seme-alaben kopurua		Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, neurria, besteak beste).		Beste batzuk (zehaztu) Ibilgailuen datuak		<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">DATOS IDENTIFICATIVOS:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Nombre y Apellidos</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Dirección postal</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Teléfono</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Firma</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Nacionalidad</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Fecha Nacimiento</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Lugar de nacimiento</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Edad</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Estado Civil</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Correo electrónico</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Sexo</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Nº de la Seguridad Social</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Imagen (Fotografías o videos)</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Sonidos (Grabaciones de audio)</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Número de hijos o hijas</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Otros (<i>especificar</i>) Datos de vehículos</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	DATOS IDENTIFICATIVOS:		D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X	Nombre y Apellidos	X	Dirección postal	X	Teléfono	X	Firma	X	Nacionalidad		Fecha Nacimiento		Lugar de nacimiento		Edad	X	Estado Civil		Correo electrónico	X	Sexo	X	Nº de la Seguridad Social		Imagen (Fotografías o videos)	X	Sonidos (Grabaciones de audio)	X	Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)		Número de hijos o hijas		Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)		Otros (<i>especificar</i>) Datos de vehículos	
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:																																																																																	
NAN/IFK / Identifikazio-agiri ofiziala	X																																																																																
Izen-abizenak	X																																																																																
Posta helbidea	X																																																																																
Telefona	X																																																																																
Sinadura	X																																																																																
Nazionalitatea																																																																																	
Jaiotza-data																																																																																	
Jaioterria																																																																																	
Adina	X																																																																																
Egoera zibila																																																																																	
Posta elektronikoa	X																																																																																
Sexua	X																																																																																
Gizarte Segurantzaren zenbakia																																																																																	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X																																																																																
Soinuak (audio-grabazioak)	X																																																																																
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)																																																																																	
Seme-alaben kopurua																																																																																	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, neurria, besteak beste).																																																																																	
Beste batzuk (zehaztu) Ibilgailuen datuak																																																																																	
DATOS IDENTIFICATIVOS:																																																																																	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X																																																																																
Nombre y Apellidos	X																																																																																
Dirección postal	X																																																																																
Teléfono	X																																																																																
Firma	X																																																																																
Nacionalidad																																																																																	
Fecha Nacimiento																																																																																	
Lugar de nacimiento																																																																																	
Edad	X																																																																																
Estado Civil																																																																																	
Correo electrónico	X																																																																																
Sexo	X																																																																																
Nº de la Seguridad Social																																																																																	
Imagen (Fotografías o videos)	X																																																																																
Sonidos (Grabaciones de audio)	X																																																																																
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)																																																																																	
Número de hijos o hijas																																																																																	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)																																																																																	
Otros (<i>especificar</i>) Datos de vehículos																																																																																	

BESTE DATU MOTA BATZUK		OTRO TIPO DE DATOS	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)		Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	
Esperientzia edo historial profesionala		Experiencia o Historial profesional	
Lanbidea		Profesión	
Lanpostua edo kategoria profesionala		Puesto de trabajo o categoría profesional	
Lizentziak, baimenak edo eskuespenak		Licencias, permisos o autorizaciones	
Elkarteetako, klubetako edo beste entitatearen bateko kide izatea		Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Jabetzak edo edukitzak		Propiedad o posesiones	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)		Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)		Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)		Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak		Datos sobre infracciones administrativas	
Arau-hauste penalei buruzko datuak		Datos sobre infracciones penales	
Beste batzuk (<i>zehaztu</i>)		Otros (<i>especificar</i>)	

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)		CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia- edo arraza-jatorria:		Origen étnico o racial	
Iritzi politikoak		Opiniones políticas	
Erlijio edo filosofiako sinemenak		Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliazio sindikala		Afiliación sindical	
Datu genetikoak		Datos genéticos	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak		Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Osasunari buruzko datuak		Datos relativos a la salud	
Sexu-ohiturei edo -joerari buruzko datuak		Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	

Interesdunen kategorien deskripzioa		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	X	Ciudadanía	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLoren 7. art.)	X	Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	X
65 urtetik gorakoak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarrak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Bazkideak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak		Personas Representantes Legales	X
Harremanetarako pertsonak		Personas de Contacto	X
Eskatzaileak		Personas Solicitantes	
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargudun publikoak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos				
Tratatutako datu pertsonalen jatorria hau da:	Los datos personales tratados proceden de:				
<table border="1"> <tr> <td data-bbox="271 629 727 701">Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.</td> <td data-bbox="727 629 794 701" style="text-align: center;">X</td> </tr> </table>	Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="802 629 1260 701">Propias personas interesadas o su representante</td> <td data-bbox="1260 629 1362 701" style="text-align: center;">X</td> </tr> </table>	Propias personas interesadas o su representante	X
Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X				
Propias personas interesadas o su representante	X				
<table border="1"> <tr> <td data-bbox="271 707 727 770">Hitzarmena sinatu duten erakundeak</td> <td data-bbox="727 707 794 770"></td> </tr> </table>	Hitzarmena sinatu duten erakundeak		<table border="1"> <tr> <td data-bbox="802 707 1260 770">Entidades firmantes del convenio</td> <td data-bbox="1260 707 1362 770"></td> </tr> </table>	Entidades firmantes del convenio	
Hitzarmena sinatu duten erakundeak					
Entidades firmantes del convenio					
<table border="1"> <tr> <td data-bbox="271 777 727 840">Erakunde Publikoak eta Probatuak</td> <td data-bbox="727 777 794 840"></td> </tr> </table>	Erakunde Publikoak eta Probatuak		<table border="1"> <tr> <td data-bbox="802 777 1260 840">Entidades Públicas y Privadas</td> <td data-bbox="1260 777 1362 840"></td> </tr> </table>	Entidades Públicas y Privadas	
Erakunde Publikoak eta Probatuak					
Entidades Públicas y Privadas					
<table border="1"> <tr> <td data-bbox="271 846 727 949">Sektore Publikoko edo Pribatuko beste entitate batzuk (Zehaztu):</td> <td data-bbox="727 846 794 949"></td> </tr> </table>	Sektore Publikoko edo Pribatuko beste entitate batzuk (Zehaztu):		<table border="1"> <tr> <td data-bbox="802 846 1260 949">Otras entidades del Sector Público o Privado. (Especificar):</td> <td data-bbox="1260 846 1362 949"></td> </tr> </table>	Otras entidades del Sector Público o Privado. (Especificar):	
Sektore Publikoko edo Pribatuko beste entitate batzuk (Zehaztu):					
Otras entidades del Sector Público o Privado. (Especificar):					
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos				
<p><i>Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei.</i></p>	<p><i>No hay comunicación de datos personales a terceras personas.</i></p>				
Datuen kontserbazeko epea	Plazo de conservación de los datos				
<p>Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak guztiak bete arte eta sor litezkeen erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.</p>	<p>Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.</p>				
Segurtasun neurri tekniko eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad				
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.</p>				

III.ERANSKINA: “JUSTIFIKAZIO KONTUA”

ANEXO III: “CUENTA JUSTIFICATIVA”

GASTU ETA SARREREN EGOERA ESTADO DE GASTOS E INGRESOS

1. Inprimakia / Formulario 1

EPEA / PERIODO: 2024

Erakundea / Entidad: UNICEF

Data / Fecha

Erregistro zk./ Nº de registro

A) GASTUAK / GASTOS		B) SARRERAK / INGRESOS	
1) Hornikuntzak / <i>Aprovisionamientos</i>		1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / <i>Ingresos entidad por actividad propia</i>	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / <i>Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad</i>	€	a) Erakundearen beraren ekarpena / <i>Aportación propia de la entidad</i>	€
b) Erabiltzaileen ekarpenak / <i>Aportaciones de usuarios</i>		€	
2) Langile gastuak / <i>Gastos de personal</i>		c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / <i>Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores</i>	€
a) Soldatak, ogibidesariak eta berdinetziak / <i>Sueldos, salarios y asimilados</i>	€	d) Jasotako dirulaguntzak / <i>Subvenciones recibidas</i>	
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / <i>Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)</i>	€	Eusko Jaurlaritza / <i>Gobierno Vasco</i>	
Bizkaiko Foru Aldundia / <i>Diputación Foral de Bizkaia</i>		€	
3) Beste gastu batzuk / <i>Otros gastos</i>		Euskara, Kultura eta Kirol Saila / <i>Departamento de Euskera, Cultura y Deporte</i>	
a) Kanpo zerbitzuak / <i>Servicios exteriores</i>	€	Beste sail batzuk / <i>Otros Departamentos</i>	€
Errentamenduak eta kanonak / <i>Arrendamientos y cánones</i>	€	Udala / <i>Ayuntamiento</i>	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / <i>Reparaciones y conservación</i>	€	Beste sail batzuk / <i>Otros Departamentos</i>	€
Profesional independenteen zerbitzuak / <i>Servicios profesionales independientes</i>	€	e) Errentamenduengatik sarrerak / <i>Ingresos por arrendamientos</i>	€
Garraioa / <i>Transporte</i>	€	f) Beste zerbitzu batzuegatiko sarrerak / <i>Ingresos por otros servicios</i>	€
Aseguru-prima / <i>Prima de seguros</i>	€	g) Jasotako dohaintzak / <i>Donaciones recibidas</i>	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / <i>Servicios bancarios y similares</i>	€	h) Beste diru-sarrera batzuk / <i>Otros ingresos</i>	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / <i>Publicidad, propaganda y relaciones públicas</i>	€		
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / <i>Suministros agua, luz y otros</i>	€		
Beste zerbitzu batzuk / <i>Otros servicios</i>	€		
b) Tributuak / <i>Tributos</i>			
c) Galerak narriadurengatik eta bestelako zuzkidurak / <i>Perdidas por deterioro y otras dotaciones</i>			
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / <i>Otros gastos de gestión corriente</i>			
4) Finantza-gastuak / <i>Gastos financieros</i>	€	2) Finantza-sarrerak / <i>Ingresos financieros</i>	€
GASTUAK GUZTIRA / <i>TOTAL GASTOS</i>	€	SARRERAK GUZTIRA / <i>TOTAL INGRESOS</i>	€
Ekitaldiko gairik positiboa / <i>Excedente positivo del ejercicio</i>	€	Ekitaldiko gairik negatiboa / <i>Excedente negativo del ejercicio</i>	€

SARREREN ZERRENDA RELACIÓN DE INGRESOS

SARREREN KONTZEPTUA/ *CONCEPTO DEL INGRESO*: Erakundeak bere jarduera dela eta izandako sarrerak *Ingresos entidad por actividad propia*

3.a) Inprimakia / *Formulario 3.a*) Erakundea / *Entidad*: UNICEF Data / *Fecha*

Erregistro zk./ *Nº de registro*

Dokumentuaren data <i>Fecha documento</i>	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea <i>Cliente / Entidad Subvencionadora</i>	I F Z <i>N / F</i>	Guztira <i>Total</i>	Proiektuari egotzitakoa <i>Imputado al proyecto</i>
%			Zenbatekoa <i>Importe</i>	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado			€	

SARREREN ZERRENDA RELACIÓN DE INGRESOS SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO: Finantza-sarrerak / Ingresos financieros

3.b) Inprimakia /Formulario 3.b)
registro

Erakundea / Entidad: UNICEF

Data / Fecha

Erregistro zk./ Nº de

Dokumentuaren data <i>Fecha documento</i>	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea <i>Cliente / Entidad Subvencionadora</i>	I F Z N / F	Guztira <i>Total</i>	Proiektuari egotzitakoa <i>Imputado al proyecto</i>
%			Zenbatekoa <i>Importe</i>	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
€			€	
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado			€	